Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam kiedy dobrze o was mówiliby wszyscy ludzie według tego bowiem uczynili fałszywym prorokom ojcowie ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada, gdy wszyscy ludzie będą o was mówić dobrze; tak bowiem fałszywym prorokom czynili ich ojcowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada, kiedy (o) was dobrze będą mówić wszyscy ludzie, według tego samego bowiem czynili kłamliwym prorokom ojcowie ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam kiedy dobrze (o) was mówiliby wszyscy ludzie według tego bowiem uczynili fałszywym prorokom ojcowie ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, ilekroć wszyscy będą mieli o was dobre zdanie, bo takie ich ojcowie mieli o fałszywych prorokach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą dobrze o was mówić, bo tak ich ojcowie postępowali wobec fałszywych proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam, gdyby dobrze o was mówili wszyscy ludzie; bo tak czynili fałszywym prorokom ojcowie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, kiedy o was dobrze mówić będą ludzie, bo wedle tego czynili fałszywym prorokom ojcowie ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, gdy wszyscy ludzie chwalić was będą. Tak samo bowiem przodkowie ich czynili fałszywym prorokom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, gdy wszyscy ludzie dobrze o was mówić będą; tak samo bowiem czynili fałszywym prorokom ojcowie ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą o was mówić dobrze. Tak samo bowiem ich ojcowie postępowali wobec fałszywych proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, gdy wszyscy ludzie będą was chwalić. Tak samo przecież ich przodkowie czynili fałszywym prorokom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada, gdy wszyscy ludzie dobrze o was mówią, bo tak samo wasi przodkowie czynili z fałszywymi prorokami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, którzy teraz się śmiejecie, bo będziecie narzekać i płakać. Choćby wszyscy ludzie dobrze o was mówili, biada wam, bo tak ojcowie odnosili się do fałszywych proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada, kiedy wszyscy będą o was pochlebnie się wyrażać, bo ich ojcowie to samo czynili z fałszywymi prorokami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе, коли хвалитимуть вас усі люди; бо так само робили з фальшивими пророками їхні батьки. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada gdyby was dogodnie orzekliby wszyscy wiadomi człowieki; w dół w te same bowiem czynili kłamliwym prorokom ojcowie ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, gdyby o was dobrze mówili wszyscy ludzie; bo ich ojcowie na wzór tych rzeczy czynili fałszywym prorokom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam, kiedy ludzie dobrze o was mówią, bo tak właśnie ich ojcowie traktowali fałszywych proroków! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada, gdy wszyscy ludzie będą o was dobrze mówić, ich praojcowie bowiem czynili tak samo fałszywym prorokom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny wasz los, wy, którzy jesteście przez wszystkich chwaleni. Tak samo bowiem w przeszłości traktowano fałszywych proroków. |

1. 1) <x>290 30:10</x>; <x>300 5:31</x>; <x>400 2:11</x>; <x>470 7:15</x> [↑](#footnote-ref-2)